

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Додоходжаевой Парвинахон Икромовны на тему «Арабские заимствования и особенности их использования в «Хамсе» Хаджу Кирмани», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (таджикский язык).

Заимствование иноязычных слов и передача языковых элементов другому языку является распространенным лингвистическим явлением, присущим абсолютному большинству языков. Язык как социальное явление претерпевает определенное влияние политических и культурных преобразований, происходящих в мире. Именно это обстоятельство обусловило подчинение одним языком, ставшим господствующим, другого языка, доказательством чему является влияние европейских языков, в том числе английского, на языки коренных народов Южной и Северной Америки, Индийского полуострова и других регионов. Вместе с тем, языки, находящиеся под политическим влиянием, т.е. ставшие так называемым «покоренными», также оказывают определенное влияние на «господствующие» языки.

Диссертационная работа Додоходжаевой Парвинахон Икромовны на тему «Арабские заимствования и особенности их использования в «Хамсе» Хаджу Кирмани» представляет особый вклад в области заимствований в таджикской лингвистике.

Диссертантом в начале диссертации обоснованы актуальность выбранной темы и новизна исследования, им определяются степень изученности темы, цели и задачи, объект, предмет, источники исследования, методы и методологическая база исследования, аргументированы основные положения, выносимые на защиту, практическая и теоретическая значимость научной работы, приводятся сведения об апробации диссертационного исследования и личном вкладе соискателя.

Первая глава диссертации - «**Употребление простых и производных арабизмов в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоит из двух разделов и семи подразделов. В этой главе рассматриваются особенности употребления в «Хамсе» Хаджу Кирмани простых арабизмов, выраженных именами существительными, прилагательными и наречием. Согласно гипотетическим подсчетам, проведенным в исследовании, в целом в «Хамсе», употреблено приблизительно 164 800 слов. Из этого числа по гипотетическим подсчетам 140 080 слов относятся к исконно таджикским и неарабским словам, а 24 720 слов относятся к простым арабизмам. В ходе анализа простых арабских заимствований «Хамсы» по частеречной принадлежности установлено, что большинство простых арабских заимствований относятся к именам существительным, которые занимают особое место в поэтическом тексте и употребляются в большинстве случаев в конце строф.

Вторая глава диссертации «**Место сложных слов с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоит из трех разделов, и шести подразделов. В ходе анализа особенностей образования сложных существительных и прилагательных в «Хамсе» Хаджу Кирмани по указанной модели выявлено более 200 сложных слов, в которых первый компонент представлен арабским заимствованием, а второй -таджикской лексемой. Статистический анализ показал, что в «Хамсе» количество сложных слов с таджикским компонентом в первой позиции и арабским -во второй в сравнении с обратной моделью составляет на порядок меньше, то есть около 100 слов.

Третья глава диссертации - «**Место синтаксических словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоит из двух разделов и шести подразделов, в ней охвачены исследованием вопросы образования словосочетаний конструкции «существительное + существительное», «существительное +прилагательное», «существительное + наречие», в ходе которого установлено, что в «Хамсе» Хаджу наблюдается относительно большое количество образования простых изафетных

субстантивных словосочетаний посредством двух арабских существительных, конечно, с учетом явления субстантивации. Из 503 словосочетаний с арабскими компонентами приблизительно 452 словосочетания являются простыми изафетными субстантивными словосочетаниями, образованными посредством двух существительных. Результаты выборки, анализа и сравнительного исследования показали, что из 104 простых изафетных субстантивных словосочетаний 71 словосочетание употреблено в переносном и 33 словосочетания в прямом значении.

Анализ показывает, что одной из особенностей употребления простых изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе», независимо от их компонентов, является их парное употребление, которые по расположению в бейте можно подразделить на три группы:

а) в начале бейта: «*Фузулот* (остатки, дефекация) + *и фазл* (преимущество, преобладать) = *фузулоти фазл* – иносказательно поиск преобладания и преимущества от вреда; пустословие, хвастовство и *алам* (флаг) + *и шавк* (желание) = *алами шавк* – иносказательно интерес, желание: *Аз фузулоти фазл чуста начот, / Алами шавк бурда бар Арафот. // Ища спасение в пустословии, / Унося интерес к Арафату* [4, 170]. *Рови* (рассказчик) + *и шиқ* (любовь, привязанность) = *ровии шиқ* – рассказчик, повествующий о любви и *оят* (признак, свойство) + *и вақд* (экстаз, вершина желания) = *ояти вақд* – в переносном значении: признак безумия: *Ровии шиқро забон набувад / В-ояти вақдро баён набувад // Сказитель любви не имеет речи / И от безумия не может говорить* [4, 226]» (дисс., стр.110).

б) в середине бейта: «*Яд* (рука) + *и байзо* (солнце) = *яди байзо* – чудотворная рука Мусы(а) и *эъюз* (чудо) + *и Масеҳо* (пророк Иса) = *эъюзи Масеҳо* – чудеса Исы (а): *Мӯсии чонам яди байзо намуд, / Хотирам эъюзи Масеҳо намуд. // Муса моей души указал на чудотворную руку, / Сознание указало на чудеса Исы* [4, 151]» (дисс., стр.111).

в) в конце бейта:

«В приведенном ниже бейте простые изафетные субстантивные словосочетания расположены в конце бейта, и служат не только для создания созвучия в конце бейта, то есть рифмовки и плавности речи, но и для словесно-поэтизированного выражения его высоконравственных сентенций. *Ахли гайб – верные, знающие тайну друзья; провидцы; ахли айб – виновные люди: Гайб надонанд магар ахли гайб, / Айб набинанд магар ахли айб. // Неужель не знают сокровенное провидцы, / Не ужель не чувствуют вину виновные люди [4, 80]»* (дисс., стр.112).

В ходе исследования текстологии исследуемого произведения диссертантом выявлено, что из общего числа 451 изафетных субстантивных словосочетаний, фиксированных в «Хамсе», лишь 48 словосочетаний образованы посредством имен существительных и прилагательных и употреблены поэтом в качестве описательного словосочетания.

В четвертой главе диссертации - «Употребление арабских заимствований в «Хамсе» Хаджу Кирмани» (стр.153-170), состоящей из двух разделов и пяти подразделов, подвергаются анализу особенности употребления арабских предложений - бейтов и полустий, аятов, хадисов и высказываний мистиков в исследуемом произведении. На основе изучения и обобщения большого корпуса материалов, установлено, что бейты и арабские полустии не употреблены в большом количестве. Хаджу использовал их в двух случаях: 1) во вступлении поэм или отдельных разделах; 2) при восхвалении какого-либо известного лица.

По мнению диссертанта, исследование арабских бейтов показывает, что Хаджу не прибегал без надобности к употреблению арабских заимствований. Более того, целью его обращения к арабскому языку в «Хамсе» не является демонстрация своего поэтического таланта, а обусловлено художественными целями, поскольку Хаджу в восхвалении Создателя и пророка Мухаммада, несмотря на свой уникальный поэтический талант и знание языка как и другие известные поэты, создавшие масневи, такие как Санаи Газневи, Фаридуддин Аттар, Джалаладдин Балхи, Саади Ширази, не мог найти

подходящие и соответствующие слова и выражения и был вынужден обратиться к арабским предложениям и бейтам. Дадлдонова П. приходит к выводу, что первопричина обращения поэта к арабскому языку имеет литературную подоплеку, это явление в некоторых случаях выступает как уникальная стилистическая особенность автора и мастерство в применении арабских заимствований, иногда проявляющая как художественная фигура.

Согласно наблюдениям диссертанта, арабские полустишия, как и арабские бейты, встречаются в «Хамсе» редко, а особенность их употребления тождественна арабским бейтам. Арабские полустишия в бейтах наблюдаются как в первой строфе, так и во второй. Иногда полустишия употреблены поэтом полностью на арабском языке, а в некоторых случаях лишь часть полустишия. В некоторых случаях их нельзя назвать полностью арабскими, поскольку употребляются в форме персидско-таджикского словосочетания, то есть адаптированы словообразовательным моделям таджикского языка. В следующем отрывке арабское полустишие приводится во второй строке бейта: *На ўро адилу на ўро илал, Муғису-л-варо, Холиқу лам язал* (Перевод полустишия: Защитник людей и Вечный Создатель).

Во втором разделе этой главы «**Место аятов, хадисов и высказываний мистиков в «Хамсе» Хаджу Кирмани**» диссертантом отмечается, что Хаджу является одним из поэтов-мистиков, который плодотворно воспользовался главным источником арабского языка - Кораном. В исследуемом произведении наблюдается в основном два способа заимствований их коранических аятов. Первый способ состоял в упоминании названий коранических сур в тексте поэтических произведений, второй способ подразумевает приведение коранических аятов и словосочетаний в соответствии с метрикой аруза. Согласно первому способу Хаджу приводил многократно название коранических сур - «аш-Шамс», «ан-Нур», «ва-з-Зухо», «ал-Лайл» в сочетании с другой лексикой: К примеру, «аш-Шамс» (название суры 91; Солнце): Мусхафи хотир бидушудам нахуст, / Сурати «ва-

ш-Шамс» баромад дуруст.// Прежде открыл книгу Коран, / Изображение «Ва-ш-Шамс» оказалось правильным (дисс., стр.158).

Диссертант обнаруживает, что второй способ использования коранических заимствований в «Хамсе» намного более употребителен, и который в свою очередь, делится на два вида: а) частичное заимствование коранического аята; б) полное заимствование аята (дисс., стр.159).

Определено, что поэт приводит коранические предложения и выражения из различных аятов Корана, иногда в близкой содержательной конструкции, либо в неизменной форме.

Анализ заимствований позволяют делать выводы диссертанту о том, что пророческие хадисы после коранических аятов считаются самыми авторитетными источниками для классических поэтов персидско-таджикской поэзии. В связи с этим, заимствование хадисов в «Хамсе» Хаджу является обычным лингвистическим явлением, которое происходило до Хаджу и последующие периоды. Способы и подходы в заимствовании хадисов визуально имеет сходство с заимствованием коранических аятов. Частичное заимствование их пророческих хадисов является основным для Хаджу. Поэт с заимствованием слов, выражений, некоторых хадисов в поэзии имеет ввиду их полное значение и содержание, а не частичный смысл. То есть при заимствовании одного слова или словосочетания из хадиса охватывается полный смысл хадиса.

Диссертант в заключении обобщает результаты по всем главам работы.

Следует признать, что исследование данной проблемы на примере простых, производных и сложных заимствований с одним или двумя арабскими компонентами, а также простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний «Хамсы» Хаджу Кирмани представляется весьма сложной задачей, как в теоретическом, так и практическом плане, однако осуществленное диссертантом исследование является логичной и эффективной работой, оно проливает свет на многие вопросы арабских заимствований и их компонентного анализа. Применение компонентного

анализа облегчает понимание структурного образования заимствования и окажет содействие в повышении научного уровня исследований в области лингвистики.

Автореферат диссертации полностью отображает ее содержание, главы и параграфы составлены согласно порядку, официально утвержденному ВАК при Министерстве науки и образования Российской Федерации.

В диссертации наряду с достижениями присутствует ряд недостатков, устранение которых способствует повышению ее научного уровня:

1. К примеру, по вопросу этимологии слова «тоқ» (стр. 130) выражено мнение диссертанта, однако не внесена полная ясность. Следовало привести существующие образцы лексем, образованных в таджикском языке, чтобы достоверно доказать принадлежность слова к другому языку.

2. Объем диссертации составляет внушительное количество страниц, что говорит об небольшом отходе от принятых нормативов научных работ.

3. Следовало соблюдать последовательность в применении и толковании таких терминов как «субстантивация», «адъективный» и т.д.

4. Некоторые переводы иллюстративного материала на русский язык не отличаются адекватностью, например, в следующем отрывке: «К примеру, «аш-Шамс» (название суры 91; Солнце): Мусхафи хотир бикушудам нахуст, / Сурати «ва-ш-Шамс» баромад дуруст.// Прежде открыл книгу Коран, / Изображение «Ва-ш-Шамс» оказалось правильным» (дисс., стр.158). В первой строке поэт не имеет ввиду Коран, а указывает на свою память, воспоминание, воображение.

Указанные недостатки никоим образом не уменьшают научную ценность содержания и структуры диссертации.

Опубликованные диссертантом статьи в целом отражают основное содержание диссертации. Исходя из изложенного, можно говорить о том, что исследование Додоходжаевой П.И. на тему «Арабские заимствования и особенности их использование в «Хамсе» Хаджу Кирмани» является завершенной работой.

Диссертация достаточно полно отражает исследуемую проблему. Суть проведенных исследований и полученных результатов позволяет сделать вывод, что диссертационная работа Додоходжаевой Парвинахон Икромовны на тему «Арабские заимствования и особенности их использование в «Хамсе» Хаджу Кирмани» удовлетворяет все требования, предъявляемые Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации, и ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 - Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) Языки народов Европы, Азии, Африки, Австралии, Америки) (филологические науки).

Официальный оппонент:

**Заведующий кафедрой методики обучения,
Таджикского международного университета иностранных
языков имени Сотима Улугзода,
доктор филологических наук, профессор**



**Касимов Олимджон
Хабибович**

Подпись **Касимова О.Х.** заверяю:

Начальник Управления кадров и специальных работ Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода



**Юсупова Бибиджон
Ганиджановна**

« 24 » августа 2023 г.

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
город Душанбе, ул. Ф. Мухаммадиева, 17/6.
Таджикский международный университет
иностраннх языков имени С. Улугзаде
Тел.: +992 (37) 2325000;
E-mail: rector@ddzt.tj